

◆
Денис Евгеньевич Войтов
г. Киров

Немецкий военно-технический текст как одна из разновидностей военного текста

В данной статье рассмотрено понятие «военно-технический текст», а также определены его лексические и грамматические особенности. В качестве теоретической базы статьи используются работы Л.Н. Бондаренко, Ю.В. Ванникова, Л.Л. Нелюбина, Е.Г. Пырикова, Г.М. Стрелковского, В.Н. Шевчука. В связи с теоретическим характером исследования при рассмотрении литературы по теме задействованы такие методы как анализ, синтез и обобщение. Актуальность работы обусловлена тем, что в настоящее время из-за трудной военно-политической обстановки в мире всё чаще возникает потребность в переводе военной литературы, а именно уставов, приказов, распоряжений, служебных документов, которые обладают определенными лингвистическими особенностями. Представленный в статье материал может послужить базой для проведения дальнейших, более детальных исследований системной организации и структурного анализа немецких военно-технических текстов.

Ключевые слова: военно-технический текст, лексические, синтаксические и грамматические особенности.

Denis Evgenievich Voitov
Kirov

German military-technical text as one of the varieties of military text

This research deals with the concept of “military technical text” and its lexicological and grammar features. As the theoretical fundamentals we used the works of L.N. Bondarenko, Y.V. Vannikov, L.L. Nelyubin, E.G. Pyrikov, G.M. Strelkovskij and V.N. Shevchuk. Analysis and synthesis were used in order to consider the concept of “military technical text” from theoretical aspect. Because of worsening of political and military tensions in world affairs, the demand for translation of military documents with special linguistic features (e.g. military statutes, orders and internal documents) is still increasing. The findings of this research will serve to further researches of German’s military-technical text’s structure and its analysis.

Keywords: military-technical text, lexicological, syntax and grammatical features.

Военно-технические тексты благодаря преобладанию в них когнитивной информации (цифровых данных, имён собственных) относятся к информационно-терминологическому типу, так же, как и разновидности научного стиля: научно-популярные, научно-технические и научно-учебные тексты. В отличие от текстов научного стиля им присуще использование большого количества терминов, а также специфической, характерной только для военных текстов, лексики, с помощью которой читатель получает сообщение, содержащее в себе объективные сведения о событиях, происходящих либо на данный момент, либо уже случившихся.

И.С. Алексеева в своей классификации относит военно-технические тексты к группе информационно-экспрессивных, так как благодаря публикации данных текстов в открытых информационных источниках расширяется читательская аудитория, к ним присоединяются и Интернет-пользователи [1].

Исходя из этого точным определением для них будет следующее определение: «специальные тексты информационно-экспрессивного типа», коммуникантом которых является специалист или же группа специалистов, работающих в области военной техники и вооружения, а получателями информации могут стать как специалисты, так и неспециалисты, но, так или иначе, в основном это взрослые читатели, обладающие высоким уровнем необходимой базовой тематической компетентности [1, С. 297].

Экспрессивные средства языка облегчают читателю восприятие самого текста, однако, вместе

с этим они совершенно не упрощают сложность военной лексики. Для большего понимания материала читателю предлагается визуальное сопровождение в виде рисунков, фото или видеофайлов и схем. Также немало важную роль играет деление предлагаемой информации на объёмные разделы, имеющие чёткие и броские заголовки.

Подобную картину можно проследить во всей военно-технической литературе, включающей в себя как монографии, учебники, статьи из журналов, так и справочники и инструкции по эксплуатации военных механизмов и транспортных средств, описания боевой техники и видов вооружения.

Все военно-технические материалы характеризуются:

- использованием научно-технической и военно-технической терминологии наряду со специальной военной лексикой;
- более сжатой формой изложения материала;
- строго упорядоченным употреблением глагольных форм и речевых оборотов;
- наличием огромного количества сокращенных названий и обозначений, которые употребляются только в военной сфере;
- ведением повествования в спокойном тоне, без эмоциональной окраски.

Военно-технический текст сочетает в себе характерные особенности, как военного, так и технического текстов. В них описание в основном ведётся в безличной форме, отсутствуют

высказывания от первого лица, коммуникант сообщения при этом вовсе не просматривается. Однако, несмотря на этот факт, это совершенно не касается общей идеологической направленности данных текстов; она просматривается всегда. Поэтому цель переводчика заключается в правильном понимании главной мысли текста оригинала, той самой его идеологической направленности. В противном случае истинный смысл может остаться для читателя неясным.

Материал и методы исследования

Цель представленного исследования заключается в выявлении особенностей немецкого военно-технического текста, как одной из разновидностей военного текста. Для достижения поставленной цели была выполнена основная задача, а именно, выявлены и проанализированы отличительные черты военно-технического текста, в частности, его стилистические, лексические и грамматические особенности. Для проведения исследования были использованы следующие методы: анализ, синтез, сравнение при изучении немецкоязычных фронтовых документов Второй мировой войны. Теоретическо-методологической базой представленного исследования послужили труды Л.Н. Бондаренко [2], Ю.В. Банникова [3], Л.Л. Нелюбина [4], Е.Г. Пырикова [5], Г.М. Стрелковского [6], В.Н. Шевчука [7].

Результаты исследования

Военные тексты отличаются в большей степени своим содержанием и функциональным предназначением. Выделение в военном переводе стилей помогает военному переводчику в подборе определённых языковых средств, которые присущи тому или иному стилю, а также подразумевает под собой ориентированность на определённую категорию читателей.

Г.М. Стрелковский предлагает следующую классификацию военных текстов: 1) тексты информационного содержания; 2) тексты, регламентирующие жизнь и деятельность войск [6]. Основная цель текстов информационного содержания – это донесение до читателя нечто нового в определённой области военного дела, например, в области военной техники или военной публицистики. К ним как раз и относят военно-технические тексты, которые в отличие от военно-научных текстов, предназначены как для военных, так и гражданских читателей. В данных текстах на передний план выходит деловая характеристика. Повествование ведётся в умеренном, спокойном тоне, отсутствует экспрессия, образность высказывания, в которой нет особой нужды при описании любых технических механизмов. Что касается военно-технической терминологии, то необходимо отметить, что часто военно-технические термины уже изначально несут в себе образность, однако эта образность в большинстве случаев начинает опускаться из-за частого употребления, что в дальнейшем ведёт к использованию термина без присущей ему

образности. Это можно увидеть на примере следующих военно-технических терминов:

– «derIgel» – полный перевод данного термина звучит так: «оборудованный для круговой обороны опорный пункт». В связи с частым употреблением данного термина его образность отошла на второй план, осталась только часть от полного перевода, а именно «опорный пункт».

– «derLauf» – «ствол огнестрельного оружия» => «ствол»

– «dieRohrwiege» – «верхний станок лафета» => «люлька»

– «dasHerzstück» – «сердечник подкалиберного снаряда» => «сердечник»

Переводчик должен придерживаться стиля, присущего конкретному тексту, а в нашем случае, именно военно-техническому тексту. Ему следует стремиться к передаче истинной информации, содержащейся в тексте, используя при этом стиль изложения, характерный русским военным материалам, а также исключить из текста или свести к минимуму имеющуюся в тексте оригинала образность, элементы фамильярности, если они присутствуют, так как данные элементы не встречаются в русских военных документах. Стиль переводимого материала на русский язык должен соответствовать нормам, применяемым в русском военном языке.

Необходимо подчеркнуть, что военно-технический текст, как и все военные материалы, отличается содержанием специальной военной лексики. В них встречается военная и техническая терминология, профессионализмы, условные обозначения, номенклатурные сокращения, которые присущи только военным материалам. Это исходит из содержания служебных материалов. Каждое слово выражает понятие об обозначаемом им предмете. В семантике слова лежат различные признаки предмета, его свойства и связи его содержания, ценности с обозначаемыми объектами.

Военная лексика имеет свою классификацию, которая содержит строго регламентируемую иерархию:

1. Слова, обозначающие человеческие ресурсы и их формирования:

1.1. Лица, занимающие должность военнослужащего: der Abteilungschef – командир батальона в артиллерийских и кавалерийских формированиях; der Aufklärer – разведчик; der Vaupionier – армейский инженер-строитель; der Befehlshaber – главнокомандующий и др.

1.2. Слова, определяющие воинские звания: der Gefreiter – ефрейтор; der General – генерал; der Hauptmann – капитан; der Oberst – полковник и др.

1.3. Слова, обозначающие род войск и воинских формирований: die Artilleriewaffe – артиллерия; die Ehrengarde – гвардия; die Flottille – флотилия и др.

2. Материальные средства

2.1. Слова, обозначающие боевую технику: *das Angriffsflugzeug* – бомбардировщик; *die Jagdmaschine* – истребитель; *der Minenträger* – миноносец; *der Panzerwagen* – броневик и др.

2.2. Вооружение: *das Finnenmesser* – нож (финка); *das Flakgeschütz* – зенитка; *das Granatengewehr* – гранатомёт; *der Karabiner* – карабин и др.

2.3. Боеприпасы: *die Abschußgranate* – граната; *die Beobachtungspatrone* – целеуказательная разрывная пуля; *das Dynamit* – динамит и др.

2.4. Предметы военного снаряжения: *die Bekleidungssack* – вещевой мешок; *die Busssole* – компас; *die Feldflasche* – армейская фляжка и др.

3. Боевые действия, способы ведения боя: *die Absetzbewegung* – отвод войск; *der Angriff* – атака; *die Belagerung* – осада и др.

4. Оборонительные сооружения: *der Bunker* – убежище; *die Deckung* – укрытие; *die Eingrabung* – окоп; *die Eskarpe* – эскарп и др.

5. Формирование, размещение и перемещение войск: *der Aushub* – призыв; *die Bereitschaft* – резерв; *die Bewegung* – манёвр и др.

6. Военная документация: *der Befehl* – приказ; *die Dienstvorschrift* – устав; *die Durchführung* – распоряжение и др.

Что касается синтаксиса, то военно-технический текст характеризуется сжатостью высказываний, использованием лишь части из всех временных глагольных форм, а также наличием в одном предложении различных пунктуационно-смысловых отрезков, в частности причастных оборотов. Например:

Anderhartnäckigen undverbissenen Abwehrerunter schwersten Bedienung - genkämpf endeneigenen Truppe ist dieser Versuch gescheitert (Эта попытка потерпела крах, несмотря на упорную и ожесточённую оборону собственного отряда, сражающегося в самых тяжелых условиях).

Военно-технические тексты имеют определенные грамматические особенности. В исследуемых немецкоязычных материалах широко распространены:

1) пассивные конструкции:

Vergeltung des feindlichen Artilleriefeuers wird durch Munitionsknappheit und den Zwang, die Artilleriever - hältnismäßig, weithintennenden Stützpunkten einzugliedern, eingeschränkt (Ответный удар вражескому артиллерийскому обстрелу ограничен нехваткой боеприпасов и вынужденным размещением артиллерии относительно далеко от военных баз). *Die entsprechenden Befehle werden beiden Gruppen gegeben* (Соответствующие команды даны обеим группам войск).

2) конструкции *haben+zu+Inf* или *sein+zu+Inf*, выражающие долженствование:

Kommandierender General befiehlt: Molwotizy ist zu verteidigen (Командир корпуса отдает приказ: Деревня Молвотицы должна быть защищена). *In diesem Fallesinddie Stützpunkte entlang der Strasse Swapuschtscha – Wassiljkin ichtzuhalten* (В таком случае, не следует удерживать опорные точки на маршруте Свапуше – Васильки).

Заключение

Таким образом, немецкие военно-технические тексты – это специальные тексты информационно-экспрессивного типа, имеющие определенные лингвистические особенности. В данного рода текстах присутствует изобилие специальной терминологии, которая относится как к военному делу, так и к различным областям техники, применяющейся в армии. Военно-технические тексты находятся на стыке научно-технического и официально-делового стиля, поэтому приоритет одного из этих двух стилей зависит от конкретного вида документов. Разговорная речь, в том числе и «военный сленг», не приемлемы в военных материалах. Им присущи точность, недопущение двойного толкования одного слова, логичность, безличный характер, официальность и объективность. Что касается грамматических особенностей военно-технических текстов, то они заключаются в широком использовании предложений в страдательном залоге и использовании конструкций *haben+zu+Inf* или *sein+zu+Inf*, выражающих долженствование.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева, И.А. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. высш. учеб. заведений / И.А. Алексеева. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ ; Москва : Академия, 2004. – Текст : непосредственный.
2. Бондаренко, Л.Н. Некоторые особенности перевода военного дискурса / Л.Н. Бондаренко. – Текст : непосредственный // Наука и современность. – 2014. – № 28. – С. 214–218.
3. Ванников, Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования / Ю.В. Ванников. – Москва : Высшая школа, 1988. – 239 с. – Текст : непосредственный.
4. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – Москва : Флинта : Наука, 2003. – Текст : непосредственный.
5. Пыриков, Е.Г. Военная терминология как объект сопоставительных исследований / Е.Г. Пыриков. – Текст : непосредственный // Функционирование системы языка в речи : сб. ст. / Моск. гос. ун-т ; под ред. Н.К. Гарбовского. – Москва, 1989. – С. 98–111.
6. Стрелковский, Г.М. Теория и практика военного перевода. Немецкий язык / Г.М. Стрелковский. – Москва : Воениздат, 1979. – Текст : непосредственный.
7. Шевчук, В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике : дис. ... д-ра филол. наук. – Москва, 1985. – 488 с. – Текст : непосредственный.

◆

REFERENCES

1. Alekseeva I.A. Vvedenie v perevodovedenie: ucheb. posobie dlja studentov filol. i lingvist. fak. vyssh. ucheb. zavedenij [Introduction to Translation Studies]. Sankt-Peterburg: Filologi-cheskij fakul'tet SpbGU; Moskva : Akademija, 2004.
2. Bondarenko L.N. Nekotorye osobennosti perevoda voennogo diskursa [Some features of the translation of military discourse]. *Nauka i sovremennost'* [*Science and modernity*], 2014, no. 28, pp. 214–218.
3. Vannikov Ju.V. Vidy nauchno-tehnicheskogo perevoda: obshhaja harakteristika, funkcii, osnovnye trebovanija [Types of scientific and technical translation: general characteristics, functions, basic requirements]. Moscow: Vysshaja shkola, 1988. 239 p.
4. Neljubin L.L. Tolkovyj perevodovedcheskij slovar' [Explanatory translation dictionary]. Moscow: Flinta: Nauka, 2003.
5. Pyrikov E.G. Voennaja terminologija kak ob#ekt sopostavitel'nyh issledovanij [Military terminology as an object of comparative research]. *Funkcionirovanie sistemy jazyka v rechi: sb. st.* [*Functioning of the language system in speech*]. In N.K. Garbovskogo (ed.). Moscow, 1989, pp. 98–111.
6. Strelkovskij G.M. Teorija i praktika voennogo perevoda. Nemeckij jazyk [The theory and practice of military translation. German]. Moscow: Voenizdat, 1979.
7. Shevchuk V.N. Voенно-terminologicheskaja sistema v statike i dinamike. Diss. d-ra filol. nauk [Military terminological system in statics and dynamics. Dr. Sci. (Philosophy) diss.]. Moscow, 1985. 488 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

Д.Е. Войтов, старший преподаватель кафедры лингвистики и перевода, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: usr214341@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0002-6276-0457.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

D.E. Voitov, Senior Lecturer, Department of Linguistics and Translation, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: usr214341@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0002-6276-0457.